

Francés RICHARD (1733 – 1814)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

Dins la granda cauma d'estiu,
La fermic, totjorn empreissada,
Massava força ben de Diu
Per viure pendent la jalada.
Tant que la cigala, sens soenh,
E sens s'esmajar de pus loenh,
Girrinava lo cuer en jôia.
Mas l'ivern, 'la ne'n païet l'áuia¹.
La bisa bufa, e 'la n'a ren
Per subsistar pendent lo freg,
'La vai trobar, tota eslanguida,
La fermic, de tot bien garnida :
---"Vesina, ditz-'la tristament,
N'ai ren per metre jos la dent.
Fasetz-me quauqua furnitura,
Siá de segle, siá de froment,
lu vos rendrai, pes e mesura,
Fe de cigala, a mieg julhet,
Mai vos païrai l'interès".
L'autra que n'es pas generosa
Respond a quela paressosa :
---"Qué fasiatz-vos dins la cholor,
Quand trabalhava tot lo jörn?
--- lu chantava per vos distraire.
--- Tant pieg : vos ne ganhavatz gaire.
Vos chantavatz, m'avetz-vos dich?
Dançatz ; quò chaça l'apetis".

Dins l'estiu de vòstra jounessa,
Ramassatz, sens vos rebutir,
Perque, dins la freja vielhessa,
Vos ne risquetz pas de patir.
Queu que s'amusa a la mostarda
Quand l'obratge chaucha lo mai,
Sur² sos vielhs jorns, prenetz-l'i garda,
N'a ren per remplir³ son parpalh.

(1) *l'auia*, du latin *auca* (l'oise) ; en limousin moderne *l'aucha*. N'est usité que dans l'expression : *ne'n païar l'auia* (en payer les pots cassés).

(2) *sus*, *dessus* : à préférer aux formes *sur*, *dessus*.

(3) *emplir*, de préférence à *remplir*, *ramplir*.

Dans la canicule d'été,
La fourmi toujours diligente,
Amassait force provision
Pour vivre pendant la tourmente.
Et la cigale, sans souci,
Sans s'inquiéter outre mesure,
S'étourdissait le cœur en fête,
Mais l'hiver elle en fit les frais.
La bise souffle et elle n'a rien
Pour subsister pendant le froid.
Elle va trouver, toute alanguie,
La fourmi de tout bien pourvue ;
---"Voisine, elle dit tristement,
Je n'ai plus où planter la dent.
Avancez-moi quelque besogne,
Soit de seigle, soit de froment.
Je vous rendrai poids et mesure,
Foi de cigale, à mi-juliet,
Et vous en paierai l'intérêt".
L'autre, n'étant généreuse,
Répond à cette paresseuse :
---"Que faisiez-vous par les temps chauds
Quand je travaillais tout le jour ?
--- Je chantais pour vous distraire,
--- Peu m'en chaut : ne gagniez guère ;
Vous chantiez, m'avez-vous dit ?
Dansez ; ça chasse l'appétit".

Dans l'été de votre jeunesse,
Amassez, sans vous rebuter,
Afin qu'en la froide vieillesse,
Vous ne risquiez point de pâtir.
Qui s'en va flânant et musarde
Quand l'ouvrage presse le pas,
Sur ses vieux jours, prenez-y garde,
N'a rien pour garnir l'estomac.

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991
Transcription et traduction YVES LAVALADE.
Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

original page suivante

Francés RICHARD (1733 – 1814)

FOLIAS.

105

Lo Cigalo e lo Fermi.

Dí lo grando còmo d'eity,
Lo fermi, toujours empessado,
Mossavo forço be de Dy
Per viaure penden lo jolado.
Tan que lo cigalo, sei souen
E sei s'eimojà de pù louen,
Jirinavo lou cœur en joïo.
Mâ l'hiver lo n'en poye l'oïo.
Lo biso bufo, e lo n'o re
Per sussistâ penden lou fre.
Lo vâi troubâ touto eilanguido
Lo fermi de tout bien garnido :
Vesino, di-lo tristomen,
N'ai re per metre sou lo den.
Fosei-me quàuquo furnituro
Sio de seiglie, sio de froumen.
Iau vous rendrà, pei e mesuro,
Fe de cigalo, à miei julie,
Mâi vous poyorâi l'interre.
L'àutro, que n'ei pâ jenerouso
Reipoun à quello poressouso :
Que fosiâ-vous dî lo cholour,
Quan troboliavo tout lou jour ?
— Iau chantavo per vous distraire.
— Tanpiei : vous ne ganiovâ gaire.
Vous chantovâ, m'ovei-vous di ?
Dansâ, quo chasso l'opeti.

Francés RICHARD (1733 – 1814)

106

FOBLAS.

Dì l'eity de voutro jaunesso,
Romossá, sei vous rebutì,
Perque, dì lo frejo vieiliesso
Vous ne risquei pâ de potì.
Quiau que s'amuso à lo moutardo
Quan l'oubraje chàucho lou màì,
Sur sous vieis jours, prenei l'y gardo,
N'o re per remplì soun parpài.

